

*Amasya İlahiyat Dergisi – Amasya Theology Journal*

e-ISSN 2667-6710

Haziran / June 2024, 22: 94-119

الأضداد في القرآن الكريم وأثرها في اختلاف ترجمات معانيه إلى اللغة التركية

**Ahmed Nureddin KATTAN**

Dr. Öğr. Üyesi, Kastamonu Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi,

Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı

Assistant Professor, Kastamonu University, Faculty of Theology,

Department of Arabic Language and Rhetoric

Kastamonu, Turkey

ankattan@kastamonu.edu.tr

orcid.org/0000-0002-2850-8928

### **Makale Bilgisi / Article Information**

**Makale Türü / Article Types:** Araştırma Makalesi /Research Article

**Geliş Tarihi / Received:** 11 Şubat / February 2024

**Kabul Tarihi / Accepted:** 19 Mart/ March 2024

**Yayın Tarihi / Published:** 30 Haziran/ June 2024

**Yayın Sezonu / Pub. Date Season:** Haziran / June

**Sayı / Issue:** 22 **Sayfa /Page:** 94-119

**Atıf / Cite as:** Kattan, Ahmet Nureddin. “ الأضداد في القرآن الكريم وأثرها في اختلاف ترجمات معانيه إلى اللغة التركية / Kur'ân-ı Kerîm'de Ezdâd ve Türkçe Meâllerin Farklılıklarına Etkisi [Antonyms in the Holy Quran and their Impact on the Difference in the Translation of its Meanings into the Turkish Language]”. *Amasya İlahiyat Dergisi-Amasya Theology Journal* 22 (June 2024): 94-119.

<https://doi.org/10.18498/amailad.1435187>

**İntihal / Plagiarism:** Bu makale, en az iki hakem tarafından incelendi ve intihal içermediği teyit edildi. / This article has been reviewed by at least two referees and scanned via a plagiarism software.

**Telif Hakkı ve Lisans / Copyright & License:** Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmaları CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır. / Authors publishing with the journal retain the copyright to their work licensed under the CC BY-NC 4.0.

## Antonyms in the Holy Quran and their Impact on the Difference in the Translation of its Meanings into the Turkish Language

### Abstract

The Antonyms *Ad'dad* is a rare linguistic phenomenon distinguishing Arabic from other languages. The peculiarity of this linguistic phenomenon makes it the focus of interest of linguists, ancient and modern. This led them to collect words that they considered *Ad'dad*. With the large number of words considered opposites without any criterion, a disagreement arose in saying that they were opposites and in saying whether or not this linguistic phenomenon exists. In contrast, scholars have been divided between those who confirm the existence of this linguistic phenomenon in the Arabic language and those who deny it and refuse to say that it exists in the language and deny its occurrence in the Holy Qur'an in particular. This increased interest in it because it was the cause of disagreement in the interpretation of some Qur'anic verses in which words were considered to be opposites. Just as it was a reason for the difference in interpretation of the verses of the Holy Qur'an, it was also a reason for the difference in the translation of its meanings. Hence, this phenomenon's importance emerged in translating the meanings of the Holy Qur'an. This phenomenon has also affected the occurrence of differences in translations of the meanings of the Holy Qur'an into other languages. This research aims to introduce the role of this linguistic phenomenon and its impact on the differences in translations of the meanings of the Holy Qur'an into the Turkish language and to point out the extent to which the authors of translations of the meanings of the Holy Qur'an take this phenomenon into consideration when dealing with verses that contain words of this type. Then, compare the words they chose in the target language -the Turkish language- with those words, then compare what they chose and see whether they were successful in their choices and the extent to which they are consistent with the opinions of interpreters and linguists.

**Keywords:** Arabic Language and Rhetoric, Antonyms, linguistic phenomenon, Qur'an translations, Turkish translations.

### Kur'ân-ı Kerîm'de Ezdâd ve Türkçe Meâllerin Farklılıklarına Etkisi

#### Öz

*Tezât*, Arapçayı diğer dillerden ayıran nadir dil olgularındandır. Bu dil olgusunun kendine has özelliği, onu klasik ve modern dönem dilbilimcilerin ilgi odağı haline

getirmiş, bu da onları bu lafızları tezât konusu altında toplamaya sevk etmiştir. Böyle bir dil olgusunun gerçekte var olup olmadığına ilişkin görüş ayrılıklarının yanı sıra, lafızların genellikle düzensiz şekilde çok miktarda toplanması sonucunda, *ezdâd* lafızlardan olduğu konusunda fikir ayrılıkları bulunan kelimelerin sayısında artış meydana gelmiştir. Âlimler, Arapçada böyle bir olgunun mevcut olduğunu kabul edenler ve dilde varlığını, özellikle de Kur'ân-ı Kerîm'de geçtiğini reddedenler olarak ayrılmıştır. Kur'ân-ı Kerîm'de geçip geçmediği meselesi, konuya olan ilgiyi arttırmış ve araştırılıp incelenmesine sebep olmuştur. Görüş ayrılıklarının kaynağı, Kur'ân-ı Kerîm'deki *ezdâd* kapsamına girdiği ifade edilen kelimelerin bulunduğu bazı âyetlerin açıklanmasında ortaya çıkmıştır. Kur'ân âyetlerinin açıklama ve tefsirlerinde ortaya çıkan bu görüş ayrılıklarında olduğu gibi, Me'âni'l-Kur'ân tercümesi alanında da bu olgunun önemi ortaya çıkmıştır. Çünkü bu olgu, açıklamalarda yorum farklılıklarına yol açtığı gibi, Me'âni'l-Kur'ân'ların diğer dillere tercümelerinde de farklılıkların meydana gelmesinde etkili olmuştur. Bu çalışma, bu dil olgusunun rolünün ve Me'âni'l-Kur'ân'ların Türkçeye tercümelerindeki farklılıklar üzerindeki etkisinin ortaya konulması ve Me'âni'l-Kur'ân mütercimlerinin, bu kapsama giren kelimelerin geçtiği âyetleri ele alırken bu olguyu ne derece dikkate aldıklarının belirlenmesi amacıyla yapılmıştır. Hedef dil olan Türkçede bu olguyu karşılamak için tercih ettikleri kelimeler ve bu tercihlerin nasıl yapıldığı karşılaştırılmıştır. Tercihlerinde başarılı olup olmadıklarının ve bu tercihlerin Arap dilbilimcilerin ve müfessirlerin görüşlerine ne derece uygun olduklarının ortaya konulması amaçlanmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Arap Dili ve Belagati, Dil olgusu, *Ezdâd*, Kur'ân tercümeleri, Türkçe meâller,

## الأضداد في القرآن الكريم وأثرها في اختلاف ترجمات معانيه إلى اللغة التركية

### المخلص

تعد ظاهرة التضاد من الظواهر اللغوية النادرة التي تميزت بها اللغة العربية عن غيرها من اللغات؛ وخصوصية هذه الظاهرة اللغوية جعلها محط اهتمام اللغويين قديماً وحديثاً؛ مما دفعهم إلى جمع ألفاظ عدوها من باب التضاد؛ ومع كثرة الجمع دون ضابط -غالباً- ازدادت الألفاظ التي وقع الخلاف في القول بأنها من باب الأضداد فضلاً عن الاختلاف الحاصل بالفعل بالقول بمحيقة وجود هذه الظاهرة اللغوية من عدمها؛ إذ إن العلماء قد انقسموا بين مؤيد لوجود هذه الظاهرة اللغوية في اللغة العربية ومؤيدٍ عليها وبين نافيٍ ومنكرٍ لها ورافضٍ للقول بوجودها في اللغة ومنكرٍ لورودها في القرآن الكريم على وجه الخصوص. وهذا -أي مسألة- ورودها في القرآن الكريم- هو الذي جعل الاهتمام بها يزداد وهو الذي أدى إلى البحث والنظر فيها؛ إذ كانت منشأً للخلاف في تأويل بعض الآيات القرآنية التي وردت فيها ألفاظ قيل أنها من باب التضاد، وكما كانت سبباً في اختلاف تأويل آيات القرآن الكريم كانت سبباً أيضاً في اختلاف ترجمة معانيه؛ فبرزت أهمية هذه الظاهرة في مجال ترجمة معاني القرآن الكريم؛ إذ إن هذه الظاهرة قد أثرت أيضاً في حدوث اختلافات في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى لغات أخرى، وقد جاء هذا البحث للتعريف بدور هذه الظاهرة اللغوية وأثرها في اختلاف ترجمات معاني القرآن الكريم للغة التركية، وللإشارة إلى مدى مراعاة أصحاب ترجمات معاني القرآن الكريم لهذه الظاهرة في أثناء ترجمتهم للآيات التي وردت فيها ألفاظ من هذا الباب؛ ثم المقارنة بين ما اختاروه من ألفاظ في اللغة الهدف -اللغة التركية- مقابل تلك الألفاظ، ثم المقارنة بينما اختاروه والنظر فيما إن كانوا قد وقَّعوا في اختيارهم تلك أم لا ومدى اتساق اختياراتهم تلك مع أقوال أهل اللغة والمفسرين.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة العربية وبلانغتها، ظاهرة لغوية، الأضداد، ترجمات القرآن، ترجمات معاني القرآن للتركية.

### المدخل

في اللغة العربية -كغيرها من اللغات الأخرى- العديد من الظواهر اللغوية التي شغلت العلماء والباحثين قديماً وحديثاً، ومن بين إحدى هذه الظواهر اللغوية التي تميزت بها اللغة العربية عن غيرها من اللغات ظاهرة التضاد التي كانت محل جدل ونقاش بين منكرٍ لها يرى فيها مطعناً على العربية يسلبها الفصاحة، وبين مؤيدٍ يرى فيها ميزة وخصيصة تمتاز بها عن غيرها من اللغات. ومما زاد من أهمية هذه الظاهرة اللغوية هو ورود بعض الألفاظ القرآنية التي قيل عنها أن من باب التضاد؛ إذ السياق الذي وردت فيه هذه الألفاظ يتطلب أن يحمل اللفظ على معنى آخر غير المعنى الظاهر أو المتعارف عليه ليكون المعنى منسجماً مع السياق الذي ورد فيه هذا اللفظ؛ وكما أدى ورود هذه الألفاظ في الآيات القرآنية إلى حدوث خلاف حولها وحول المعنى الذي جاءت فيه؛ أدى ذلك أيضاً إلى حدوث اختلاف في الترجمات التي عملت على ترجمة معاني القرآن الكريم؛ فكانت هذه الآيات التي وردت فيها هذه الألفاظ موضع اختلاف بين المترجمين؛ إذ أدت هذه الظاهرة إلى نشوء خلاف بينهم في اختيار اللفظ المقابل لهذه الألفاظ في اللغة الهدف -التركية- وقد جاءت هذه الدراسة لعرض نماذج من بعض ترجمات معاني القرآن بغية الوقوف على أثر هذه الظاهرة اللغوية ودورها في الاختلاف الحاصل بين هذه الترجمات ومدى تنبه أصحاب هذه الترجمات إلى هذه الظاهرة اللغوية ومدى اتساق ما ذهبوا إليه مع ما قاله أهل اللغة والمفسرون، وقد عمدنا في عملنا هذا على التعريف أولاً بهذه الظاهرة اللغوية، وذكر آراء العلماء فيها ثم تطرقنا إلى الحديث عن ترجمة معاني القرآن الكريم والصور التي أتت عليها ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية، ثم قمنا بذكر الترجمات التي اعتمدنا عليها في هذا العمل، ثم قمنا بسرد بعض النماذج لبعض الألفاظ التي رأينا أنه قد وقع

فيها اختلاف بين الترجمات التركية وكان للأضداد دور في حدوث هذا الاختلاف، وقمنا بتحليل هذه النماذج التي تم التطرق إليها، وتحليل الألفاظ التي اختيرت لتكون المقابل لهذه الأضداد.

### 1. ظاهرة الأضداد في اللغة العربية

الأصل في كل لغة أن يُوضع اللفظ الواحد لمعنى واحد؛ ولكن قد تنشأ بعض الظروف تؤدي إلى تعدد المعنى للفظ الواحد أو تعدد الألفاظ لمعنى واحد،<sup>1</sup> وفي أثناء حديث سيبويه عن صفة كلام العرب قال إن العرب "من كلامهم اختلاف اللفظين لاختلاف المعنيين، واختلاف اللفظين والمعنى واحد، واتفاق اللفظين واختلاف المعنيين"<sup>2</sup> والمقصود من النوع الأول - أي اختلاف اللفظين لاختلاف المعنيين - أصل الوضع الذي عليه في كل لغة، وبالنوع الثاني - أي اختلاف اللفظين والمعنى واحد - ما سماه اللغويون فيما بعد بالترادف، أما النوع الثالث وهو اتفاق اللفظ واختلاف المعنى فقد أراد به ما سماه المشترك اللفظي والذي يكون فيه اللفظ الواحد على معنيين فأكثر؛ كالأمة ويراد بها الرجل وحده يُؤتم به، والأمة القامة وقامة الرجل، ومن هذا اللفظ الواحد - أي الذي يأتي على معنيين فأكثر - ما يكون متضاداً في الشيء وضده.<sup>3</sup> وهو ما عُرف بالتضاد أو بالأضداد، وهو الذي يتناوله هذا البحث في الدراسة.

#### 1.1. تعريف الأضداد

الأضداد لغة: الأضداد جمع ضد والضد في اللغة كل شيء ضادٌ شيئاً ليغلبه، والسواد ضدُّ البياض والموت ضدُّ الحياة، تقول: هذا ضده وضديده، والليل ضد النهار، إذا جاء هذا ذَهَبَ ذلك<sup>4</sup>. والمتضادان كما يقول ابن فارس في مقاييسه: شيئان لا يجوز اجتماعهما في وقت واحد، كالليل والنهار.<sup>5</sup> فُضِدُ الشيء وضديدهُ وضديدهُ خلافه<sup>6</sup> اصطلاحاً: سبق وأن أشرنا إلى أن جذور هذه الظاهرة تعود إلى تقسيم سيبويه الذي يعد من الأوائل الذين انحوا إلى التضاد ضمن حديثه عن تقسيم الكلام في باب اللفظ للمعاني، وقد تلقف الدارسون من بعده هذا التقسيم؛ فقطرب مثلاً يقول في الجزء الثالث من هذا التقسيم: "والوجه الثالث أن يتفق اللفظ ويختلف المعنى؛ فيكون اللفظ الواحد على معنيين فصاعداً.... ومن هذا اللفظ الواحد الذي يجيء على معنيين فصاعداً ما يكون متضاداً في الشيء وضده."<sup>7</sup> وبقي هذا التقسيم هو الأصل الذي سار عليه كل من ألف في الأضداد من بعد قطرب إذ نرى أن السجستاني في حديثه عما حمله على تأليف كتابه الأضداد قد اكتفى بقوله: "حملنا على تأليف هذا الكتاب أنا وجدنا من الأضداد في كلامهم والمقلوب شيئاً كثيراً فأوضحنا ما حضر منه إذ كان يجيء في القرآن الظن يقيناً وشكاً والرجاء خوفاً وطمعاً وهو مشهور

1 انظر رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1999)، 308.

2 عمرو بن عثمان سيبويه، الكتاب، ت. عبد السلام هارون (بيروت: مكتبة الخانجي، 1988)، 24/1.

3 انظر محمد بن المستنير قطرب، كتاب الأضداد، ت. حنا حداد (الرياض: دار العلوم، 1984)، 70.

4 انظر الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، ت. مهدي المخزومي (دار الهلال، ب. ت)، مادة "ض د د" 6/7؛ أبو الفضل ابن منظور، لسان العرب، ت. عبد الله علي الكبير وآخرون (القاهرة: دار المعارف، ب. ت)، مادة "ض د د" 2564/4.

5 انظر أحمد بن فارس، معجم مقاييس اللغة، ت. عبد السلام هارون (دار الفكر: 1979)، مادة "ضد" 360/3.

6 انظر ابن سيده المرسي، المحكم والمحيط الأعظم، ت. عبد الحميد هندواوي (دار الكتب العلمية: بيروت، 2000)، مادة "ضد" 147/8.

7 قطرب، الأضداد، 70.

في كلام العرب، وضد الشيء خلافه وغيره.<sup>8</sup> ثم جاء ابن الأنباري وذكر في تعريفه بموضوع كتابه "الأضداد" فقال: "وهذا كتاب ذكّر الحروف التي تُوقَعُها العربُ على المعاني المتضادة، فيكونُ الحرفُ منها مؤدِّياً عن معنيين مختلفين".<sup>9</sup>

وقد ظلّ تعريف الأضداد -عند القدماء- موجزاً ومبهماً لا يعطينا تعريفاً شاملاً ودقيقاً لهذه الظاهرة إلى أن جاء أبو الطيب اللغوي وأزال كل هذا الإبهام<sup>10</sup> حين عرفه بقوله: "الأضداد جمع ضد، وضد كل شيء ما نأفاه، نحو البياض والسواد... وليس كل ما خالف الشيء ضدّاً له؛ ألا ترى أن القوة والجهل مختلفان وليسا ضدّين؛ فالاختلاف أعمّ من التضاد؛ إذ كان كل متضادين مختلفين وليس كل مختلفين متضادين"<sup>11</sup> وهذا التعريف الذي رآه كل من للدكتور رمضان عبد التواب والدكتور حسين نصار أنه التعريف الأشمل والأوضح لظاهرة التضاد قد استخدمه أيضاً ابن فارس عندما تطرق إلى سنن العرب وطرائقها في الكلام إذ يقول "ومن سنن العرب أن يسموا المتضادين باسم واحد نحو (الجون) للأسود وللأبيض".<sup>12</sup>

أما المحدثون فقد ساروا على نهج القدماء عند تناولهم لظاهرة التضاد في اللغة فقد عرف عبد الرحمن وافي التضاد باللغة بقوله "وهو أن يطلق اللفظ على المعنى وضده"<sup>13</sup> وقد نوّه أحمد مختار عمر على هذه الظاهرة وما المقصود بها في اللغة العربية بقوله "لا نعي بالأضداد ما يعنيه علماء اللغة المحدثون من وجود لفظين مختلفين نطقاً ويتضادان معنى؛ كالقصر مقابل الطويل، وإنما نعي بهما مفهومهما القديم، وهو اللفظ المستعمل في معنيين متضادين"<sup>14</sup> فالتضاد في العربية هو أن يُطلق اللفظ ذاته على معنى وضده؛ كلفظ الجلل إذ يستعمل في الجليل والهين، وتعد ظاهرة التضاد من الظواهر اللغوية التي دار الخلاف فيها من حيث وقوعها في اللغة من عدمه وهذا ما سوف نتطرق إليه فيما يلي:

## 1.2. ظاهرة الأضداد بين الإنكار والإثبات

اختلف العلماء في ظاهرة التضاد اختلافاً في المشترك اللفظي؛ إذ إن التضاد نوع من أنواع المشترك اللفظي،<sup>15</sup> فقد أنكر فريق من اللغويين وقوعها في اللغة وعلى رأسهم ابن درستويه صاحب كتاب "إبطال الأضداد"،<sup>16</sup> وقد علل إنكاره لهذه الظاهرة ما يحدث من لبس في الكلام عند القول بها والأصل في وضع اللغة أنها إنما وضعت للإبانة ولو قيل بجواز ورود لفظ يدل على معنيين مختلفين وأحدهما ضد للآخر لكان في ذلك تعمية وتغطية وهو نقيض الإبانة التي من أجلها وضع الحكيم اللغة.<sup>17</sup>

8 انظر أبا حاتم السجستاني، *ثلاثة كتب في الأضداد*، ت. أوغست هفتر (المطبعة الكاثوليكية: بيروت، 1912)، 72.

9 أبو بكر ابن الأنباري، *الأضداد*، ت. محمد أبو الفضل إبراهيم (بيروت: المكتبة العصرية للطباعة والنشر، 1987)، 1.

10 حسن نصار، *مدخل تعريف الأضداد* (القاهرة: مكتبة الثقافة الدينية، 2003)، 9.

11 عبد الواحد أبو الطيب اللغوي، *الأضداد في كلام العرب*، ت. عزة حسن (دمشق: دار طلاس، 1996)، 33.

12 انظر أحمد ابن فارس، *الصاحي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها*، ت. محمد علي بيضون (بدون دار نشر، 1997)، 60.

13 علي عبد الواحد وافي، *فقه اللغة* (مصر: دار النهضة، 2000)، 148.

14 أحمد مختار عمر، *علم الدلالة* (القاهرة: عالم الكتب، 1992)، 191.

15 وافي، *فقه اللغة*، 149.

16 هذا الكتاب لم يصل إلينا وافي، *فقه اللغة*، 149.

17 انظر عبد الله ابن درستويه، *تصحيح الفصح وشرحه*، ت. محمد بدوي المختون (القاهرة: المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، 1998)، 71.

و قد تلقف هذه المقولة من ابن درستويه من جاء بعده ممن اعتمدوا عليها في إنكار التضاد، وفي الواقع فقد كان المنكرون لهذه الظاهرة على ضربين؛ جماعة من المتأخرين وهي الفئة التي دافعت عن هذا الرأي بحسن نية وذلك من أجل التصدي لما وجه للغة من نقد من أمثال عبد الفتاح بدوي، وجماعة من القدماء الذين لم تصل إلينا مؤلفاتهم وإنما وصلنا منهم بعض النصوص التي نُقلت عنهم، ممن كان يقبل القول بما على أنها باب للطعن في العرب.<sup>18</sup> لكنه رأي باطل راجع إلى ضغينة على العرب؛ لأن سياق الكلام تعلق أوله بآخره، وقرائن الحال أثناء التخاطب هو الذي يعول عليه في قضية الأضداد في اللغة،<sup>19</sup> وهذا ما أكد عليه ابن الأنباري بقوله: "لا يعرف معنى الخطاب من كلام العرب إلا باستيفائه واستكمال جميع حروفه؛ لهذا جاز وقوع اللفظ على المعنيين المتضادين؛ لأنها يتقدمها ويأتي بعدها ما يدل على خصوصية أحد المعنيين دون الآخر".<sup>20</sup>

ولكن ما ذهب إليه الدكتور آل ياسين والدكتور نصار من أن إنكار التضاد كان دافعه الطعن في العرب وأن هذا من صنعة الشعوبيين فهو لا كما يقول المنجد - وهو محق في رأيه هذا - ليسوا منكرين للأضداد؛ وإنما هم عائبون، وهم لا يستطيعون أن يعيبوا شيئاً ينكرون وجوده، لذا فهم يطعنون بالعربية لاحتوائها هذه الظاهرة اللغوية، وإلا فما معنى أن يعيبوا شيئاً ليس موجوداً؟!<sup>21</sup> بل إن هذا الطعن من الشعوبيين في العرب ولغتهم هو الذي لأجله انتفض علماء اللغة للرد على اتهام الشعوبيين ورد مزاعمهم؛ فجاءت ردودهم على هذا المطعن في سبيلين متناقضين؛ الأول إنكار وجود التضاد من باب نقض المقدمة يتبعه نقض النتيجة التي أدت إليها تلك المقدمة، والآخر الدفاع عن العربية من خلال الاعتراف بوجود الأضداد فيها.<sup>22</sup>

وقد كان الفريق الذي يقول بوجود التضاد والذي يرد على إخوانهم الذين سلكوا السبيل الأول يفوقونهم عدداً؛ ولهذا نرى أن من قال بالتضاد في اللغة وأثبت وقوعها في اللغة كانوا هم الكثرة الكاثرة قياساً على المنكرين؛ إذ هم أكثر يجلّون عن الحصر.<sup>23</sup> كسيبويه وأبي علي الفارسي وابن سيده والسيوطي.<sup>24</sup> وبعضهم من أفرد له مؤلفاً خاصاً كقطرب وأبي الطيب اللغوي وابن الأنباري.<sup>25</sup>

وبين مثبت مغالٍ وناف متعسف دار الخلاف بين العلماء حول هذه الظاهرة اللغوية ولكن كما يقول وائي إن كليهما قد تنكب جادة القصد فيما ذهب إليه؛<sup>26</sup> فمن التعسف إنكار التضاد ومحاولة تأويل جميع أمثله تأويلاً يخرجها عن هذا الباب؛ لأن بعض أمثله لا تحتل أي تأويل من هذا القبيل؛ فحتى رأس المنكرين ابن درستويه نفسه قد اضطر

18 نصار، مدخل تعريف الأضداد، 13.

19 أبو الطيب اللغوي، الأضداد في كلام العرب، 20.

20 أبو بكر ابن الأنباري، الأضداد، ت. محمد أبو الفضل إبراهيم (بيروت: المكتبة العصرية للطباعة والنشر، 1987)، 2.

21 محمد نور الدين المنجد، التضاد في القرآن الكريم (دمشق: دار الفكر، 2007)، 31.

22 انظر المنجد، التضاد في القرآن الكريم، 31-32.

23 عمر، علم الدلالة، 194.

24 سيبويه، الكتاب، 24/1؛ علي ابن سيده، المخصص، ت. خليل إبراهيم جفال (بيروت: دار إحياء التراث العربي، 1996)، 173/4؛

أبو منصور الثعالبي، فقه اللغة وسر العربية (بيروت: إحياء التراث العربي، 2002)، 328؛ جلال الدين السيوطي، الزهر في علوم اللغة

وأنواعها، ت. فؤاد علي منصور (بيروت: دار الكتب العلمية، 1998)، 186/1.

25 قطرب، كتاب الأضداد؛ ابن الأنباري، الأضداد؛ أبو الطيب اللغوي، الأضداد في كلام العرب.

26 وائي، فقه اللغة، 150.

إلى القول بورود التضاد على جهة الندرة؛ إذ يقول: " لكن قد يجيء الشيء النادر من هذا"،<sup>27</sup> لكن مع ذلك فإن التضاد أيضاً لم يرد في العربية على الشكل الذي صوّره الفريق الثاني؛ إذ إن كثيراً من الأمثلة التي اعتبروها من قبيل الأضداد يمكن تأويلها على وجه آخر يخرجها من هذا الباب.<sup>28</sup>

فظاهرة التضاد في اللغة كما رأينا من عرض موجز للآراء حولها قد أنكرها بعضهم وقال بما آخرون، وقد تطرق الدكتور رمضان عبد التواب للعوامل التي أدت لظهور التضاد في العديد من الألفاظ العربية مثل عموم المعنى الأصلي، والتفاوت، والتهكم، والخوف من الحسد وغير ذلك.<sup>29</sup> وليس المقام هنا لسرد أدلة كل الفريقين والخوض في تأصيل هذه الظاهرة اللغوية وتحقيقتها؛ بل إنما غايتنا هي أن نشير إلى أن حتى من أنكروا وجود الأضداد في اللغة العربية قد اضطروا للقول بورودها ولو على الندرة كما اتضح لنا من قول ابن درستويه نفسه؛ فحتى من رفضوا الأضداد إنما هم رفضوا أصلاتها أي أنهم رفضوا أن تكون قد وضعت أصلاً للدلالة على معنيين متضادين، لكن قد حدث له نوع من التطور الدلالي أدى إلى القول بالتضاد.<sup>30</sup> وفي الواقع إن هذا الرأي هو الذي نراه نحن أقرب إلى الصواب -والله أعلم- إذ عند استقراء المواضع في القرآن التي قال العلماء فيها إنها من باب التضاد نرى أن القول بالتضاد فيها وتأويل المعنى بناء على هذه الظاهرة يكون أقرب إلى المعنى المراد من الآية الكريمة وهو ما يرجحه السياق الذي وردت فيه الآية الكريمة وهو ما سنراه عند حديثنا عن لفظة "الظن" التي تأتي بمعنى العلم والشك.

وانطلاقاً من هذه الظاهرة والقول بما والقول بحدوث تطور لدلالة بعض الألفاظ القرآنية طراً اختلاف في تفسير معاني بعض الألفاظ القرآنية وتأويلها، وهذا ما أدى بطبيعة الحال إلى حدوث اختلاف في ترجمة معاني بعض الألفاظ القرآنية إلى اللغات الأخرى، وهذا ما سنتناوله البحث في الدراسة فيما يلي.

## 2. ترجمة معاني القرآن الكريم

الترجمة لغة: تأتي بمعنى التفسير والتوضيح والبيان، والترجمان هو الذي ينقل الكلام من لغة إلى أخرى، أو إبدال لفظة بلفظة تقوم مقامها<sup>31</sup> وتعد الترجمة بأنواعها المختلفة أحد أهم فروع اللسانيات التطبيقية وقد عرفت الترجمة في هذا الحقل بعدة تعريفات<sup>32</sup> أبرزها: "ترجمة النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف؛ إذ هي إيجاد أو توليد أقرب معادل طبيعي لرسالة اللغة المصدر في اللغة الهدف".<sup>33</sup>

وللترجمة طريقتان أساسيتان بما يتحقق هدفا الترجمة -الدقة والاقتصاد-، وهاتان الطريقتان هما: الترجمة الاتصالية والتي تتميز بأنها تحاطب قارئ اللغة الهدف، وتحاول هذه الترجمة أن يكون تأثيرها فيه -القارئ- معادلاً أو مشابهاً للتأثير

27 ابن درستويه، تصحيح الفصحى وشرحه، 71.

28 وائي، فقه اللغة، 150.

29 عبد التواب، فصول في فقه اللغة، 342-355.

30 نصار، مدخل تعريف الأضداد، 25.

31 إسماعيل بن حماد الجوهري، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، ت. أحمد عبد الغفور عطار (بيروت: دار العلم للملايين، 1987)، 1928/5؛ محمد بن مكرم ابن منظور، لسان العرب، ت. عبد الله الكبير (القاهرة: دار المعارف، ب، ت)، 6/12/66؛ أيوب أبو البقاء

الكفوي، الكلمات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، ت. عدنان درويش (بيروت: مؤسسة الرسالة، ب، ت)، 313/1.

32 انظر علي عبد الصاحب مهدي، موسوعة مصطلحات الترجمة (الشارقة: جامعة الشارقة، 2007)، 281-283.

33 انظر مهدي، موسوعة مصطلحات الترجمة، 281.



الذي يتركه الأصل على قُرَّائه في اللغة المصدر، وتميل هذه الترجمة إلى أن تكون سلسلة وواضحة في إطار لغوي وثقافي مألوف للقارئ في اللغة الهدف، وكذلك تميل إلى العموميات والشمولية لا سيما في النصوص الصعبة.<sup>34</sup> والطريقة الأخرى هي الترجمة الدلالية التي تحاول أن تنقل المعنى السياقي الدقيق للأصل في حدود ما تسمح به الأبنية الدلالية والنحوية في اللغة الهدف، وتميل هذه الطريقة إلى البقاء في الإطار الثقافي للغة المصدر،<sup>35</sup> والسواد الأعظم ممن قاموا بترجمة معاني القرآن الكريم على مر العصور قد اتخذوا من النظرية الدلالية منهجاً لهم؛<sup>36</sup> ولكنهم يتفاوتون في مهاراتهم في تطبيق هذا المنهج.<sup>37</sup>

أما ترجمة معاني القرآن فقد عرفت بأنها "نقل المعنى السياقي الدقيق للأصل - القرآن الكريم المنزل بالعربية-، في حدود ما تسمح به الأبنية الدلالية والنحوية في اللغة الهدف".<sup>38</sup> وتعد اللغة التركية من بين إحدى اللغات القديمة التي ترجمت معاني القرآن الكريم إليها؛ إذ إن الأتراك بعد قرن واحد من دخولهم في الإسلام قد ترجموا معاني القرآن الكريم بتمامه إلى لغتهم.<sup>39</sup> وفيما يلي سوف نعرض للصور التي أتت عليها ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية.

### 2.1. أنواع الترجمات التركية لمعاني القرآن الكريم

إن أقدم الترجمات التي تطرقت إلى مسألة ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية والتي كانت تعتمد على اللغة التركية في أواسط آسيا كانت تتبع نهج ترجمة "الكلمة مقابل الكلمة، أو ترجمة ما بين السطور"، وربما كان العلماء الحوارزميون والخراسانيون الفائزون من الغزو المغولي إلى الأناضول هم أول من أتى بهذا المنهج إلى الأناضول.<sup>40</sup> وأما الترجمات التي كانت في تلك الفترة الزمنية فقد كانت تتمحور حول ترجمة معاني قصار السور مثل الفاتحة والإخلاص أو بعض السور الأخرى مثل يس، والنبأ والملك وآية الكرسي؛ ولعل السبب في ذلك يرجع إلى أن القصد من ترجمة تلك السور هو تعليم أبناء السلاطين اللغة العربية أو بسبب ما ورد في هذه السور من روايات تتحدث عن فضائلها،<sup>41</sup> أما أنواع الترجمات التركية لمعاني القرآن الكريم من حيث الشكل فتنقسم إلى قسمين:<sup>42</sup>

34 انظر مهدي، موسوعة مصطلحات الترجمة، 249/248.

35 انظر مهدي، موسوعة مصطلحات الترجمة، 249-250.

36 عبد الرحمن الجمهور - محمد عبد الرحمن البطل، "ترجمة معاني القرآن الكريم بين نظريتين: الدلالية والتداولية"، مجمع الملك لطباعة المصحف الشريف 1/1 (2002)، 5-6.

37 عبد الله الخطيب، "الجهود المبذولة في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية"، المؤتمر العالمي الأول للباحثين في القرآن وعلومه 1/1 (2011)، 361.

38 الخطيب، "الجهود المبذولة في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية"، 361.

39 انظر صدر الدين كومش، "تاريخ تطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية" (ترجمة معاني القرآن الكريم، السعودية: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 2002)، 2.

40 Abdülkadir İnan, "Kur'an'ın Eski Türkçe ve Oğuz-Osmanlıca Çevirileri Üzerine Notlar", *Makaleler ve İncelemeler II* (1991), 88-89.

41 Muhammet Abay, "Türkçedeki Kur'an Meâllerinin Tarihi ve Kronolojik Bibliyografyası", *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi* 19 (01 Eylül 2012), 238.

42 كومش، "تاريخ تطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية"، 3-4.

### 2.1.1. الترجمة الحرفية بين السطور

ويعد هذا المنهج في الترجمة هو أول شكل من أشكال الترجمة للغة التركية إذ ظهر هذا في أواخر القرن الرابع عشر وما يزال مستمرًا حتى يومنا هذا،<sup>43</sup> وهذا المنهج يتم فيه أولاً إيراد السور والآيات القرآنية ثم يُكتب تحت كل لفظة قرآنية معناها باللغة التركية، ومنهج الترجمة هذا لا تُراعى فيه قواعد التركية من حيث تركيب الجمل أو منطق الأترك في الكلام واللغة، وهي مجردة عن التوضيحات والشروح إلا في بعضها ولا يتعدى ذلك سوى بعض التوضيحات التي تكون في الحواشي، وهذه الطريقة قد استقاها الأترك من الفرس الإيرانيين؛ لأنهم قد سبقوا الأترك في ترجمة معاني القرآن إلى اللغة التركية.<sup>44</sup>

وقد اعتمد في هذا النوع من الترجمة في البداية على اللهجة التركية الشرقية أما أقدم ترجمة من هذا النوع قد تم فيها استخدام اللغة التركية في الأناضول فترجع إلى عام 1401/804.<sup>45</sup> وهذه الترجمة التي يُقصد بها ترجمة كلمات النص الأصل كما لو كانت خارج سياقها ولا تتقيد بالتركيب النحوية للغة المصدر ولا تلتزم بتحويل التراكيب إلى أقرب معادلاتها في اللغة الهدف،<sup>46</sup> فالنص يؤدي إلى سوء فهم النص لدى المتلقي في اللغة الهدف ولا يمكن أن تفي بنقل النظم القرآني إلى لغة أخرى اعتبرها العلماء مستحيلة وغير جائزة.<sup>47</sup> وهذا ما أشار إليه الباحث محمد أبأي بقوله: "إنه وبسبب اختلاف رتبة الكلمات في اللغة العربية عن اللغة التركية يؤدي ذلك إلى حدوث خلل في المعنى أو ربما قد يؤدي ذلك إلى الحيلولة دون معرفة المعنى المراد بالشكل الصحيح".<sup>48</sup>

### 2.1.2. الترجمة التفسيرية لمعاني القرآن

وهي أن تترجم معاني السور القرآنية مع توضيح معانيها باللغة التركية، وهي الأكثر انتشارًا والمعول عليها،<sup>49</sup> وهذه الترجمة التي يقال عنها أنها ترجمة تفسير القرآن أو "ترجمة تفسيرية" أي توضيح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى لا بأس بها شرعًا.<sup>50</sup> وهذا النوع الآخر من الترجمة كان يراعى فيه المعنى الكلي للعبارة العربية ثم تتم ترجمة العبارة إلى اللغة التركية، لكن هذا النوع من الترجمة حتى وإن كانت أحيانًا تتم فيه ترجمة الآيات منفردة وكل واحدة على حدة إلا أن الغالب فيها كانت تراعى المعنى العام للسياق القرآني فكانت تترجم مجموعة آيات للحفاظ على تكامل المعنى والمعنى العام للآيات القرآنية.<sup>51</sup>

43 Abay, "Türkçedeki Kur'an Meâllerinin Tarihi ve Kronolojik Bibliyografyası", 239.

44 كومش، "تاريخ تطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية"، 4.

45 Mehmet Kara, "Doğu ve Batı Türkçesinde Kur'an Tercüme ve Tefsirleri", *Diyanet İlmî Dergi* XXIX/3 (1993), 27.

46 مهدي، موسوعة مصطلحات الترجمة، 173.

47 انظر مناع القطان، مباحث في علوم القرآن (بيروت: دار المعارف، 2000)، 325.

48 Abay, "Türkçedeki Kur'an Meâllerinin Tarihi ve Kronolojik Bibliyografyası", 299.

49 كومش، "تاريخ تطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية"، 4.

50 انظر القطان، مباحث في علوم القرآن، 327.

51 Abay, "Türkçedeki Kur'an Meâllerinin Tarihi ve Kronolojik Bibliyografyası", 298.

وهذه الترجمة وإن كانت لا يمكن أن تقوم مقام الأصل (القرآن) لأنه كلام الله المعجز ولا يمكن للترجمة أن تحتوي هذه المعاني التي فيه؛ إلا أن العلماء ولأجل أن يفهم الناس ما في القرآن الكريم كانوا يعتقدون بلزوم هذه الترجمة التفسيرية.<sup>52</sup> ومن هنا نرى أن ترجمات اللغة التركية لمعاني القرآن الكريم قد رجحت استخدام مصطلح "Meâl" - أي المآل - الذي انتقل إليها من اللغة العربية،<sup>53</sup> والذي يعنى في اللغة العربية كما قال صاحب لسان العرب "آل الشيء يُؤول أولاً ومآلاً رَجَمَ وأوَّل إليه الشيءَ رَجَعَهُ"<sup>54</sup> أما في التركية فيعنى القصد والمعنى والمفهوم.<sup>55</sup> ويعتبر الشيخ "Elmalılı Hamdi Yazır" أول من استخدم هذا المصطلح وأدخله على أدبيات وتراث العلوم التركية؛ والمقصود من ذلك أن الترجمة إلى اللغة التركية لن تكون ترجمة حرفية بكلمة؛ إنما هي نقل الرسالة والمقصود من الكلام بالمعنى.<sup>56</sup> وأما من حيث الحرف المستعمل في تصنيف هذه الترجمات فقد ترجمت معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية بثلاثة حروف هي الأويغورية التي كان يستعملها الأتراك قبل الإسلام ولا يوجد ترجمة للقرآن كاملاً بهذا الحرف، والترجمة الثاني كانت باستخدام الحرف العرب الذي اتخذ الأتراك بعد دخولهم الإسلام، والترجمة الثالثة كانت باستخدام الحرف اللاتيني الذي اتخذ الأتراك بدلاً للحرف العربي بعد تأسيس الجمهورية التركية سنة 1928.<sup>57</sup> وهذه الترجمات - أي الترجمات التي ألفت بعد مرحلة تأسيس الجمهورية التركية هي التي سوف نقوم بعرض نماذج لها وتتناول بعضها في دراستنا هذه.

## 2.2. الترجمات المعتمدة في هذا البحث

لقيت حركة ترجمة معاني القرآن الكريم اهتماماً كبيراً من قسم كبير من العلماء الأتراك وقد كان للأوضاع السياسية تأثير على حركة الترجمة هذه التي قد بلغت ذروتها في عام 2006 إذ نشر حينها قرابة 20 عملاً لترجمات معاني القرآن الكريم ومنذ عام 1992 بدأت تصدر في كل سنة تقريباً 10 أعمال مختلفة للترجمات معاني القرآن الكريم،<sup>58</sup> وعلى الرغم من أن ذكر رقم محدد لعدد الترجمات الصادرة باللغة التركية يعد أمراً عسيراً فإنه يمكن القول بأن عدد الأعمال الصادرة تحت عنوان "المآل" قد بلغت ما يربو عن 200 عمل حتى الآن.<sup>59</sup> وبسبب كثرة هذه الأعمال التي تناولت تفسير معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية وبسبب كثرة الاختلافات الحاصلة بين الجماعات والفرق التي كانت كل واحدة منها تسعى إلى تفسير القرآن وترجمته وفقاً لما ترتضيه لنفسها ولما يتوافق مع آرائها أدى ذلك إلى ضرورة إعطاء وزارة الشؤون الدينية

<sup>52</sup> انظر القطان، مباحث في علوم القرآن، 327-328؛ كومش، "تاريخ تطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية"، 10.

<sup>53</sup> Şemseddin Sami, *Kamus-ı Türki* (Yeditepe Yayınevi, 2021), md. meâl 1259; TDK (Ankara: TDK, 2011), "Türkçe Sözlük", md. me'âl 1640.

<sup>54</sup> ابن منظور، لسان العرب، (أول) 171/1.

<sup>55</sup> Sami, *Kamus-ı Türki*, md. me'âl; TDK, "Türkçe Sözlük", md. me'âl 1640.

<sup>56</sup> Osman Arpaçukuru, "Kur'an'ın Anlamlarının Türkçeye Aktarımı: Meâl mi Tercüme mi?", *Dergiabant* 8/2 (30 Kasım 2020), 699.

<sup>57</sup> انظر كومش، "تاريخ تطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية"، 5-12.

<sup>58</sup> Arpaçukuru, "Kur'an'ın Anlamlarının Türkçeye Aktarımı", 239.

<sup>59</sup> علماً أن هذا العمل الذي وردت فيه هذه الإحصائية قد نشر في عام 2020، انظر:

Arpaçukuru, "Kur'an'ın Anlamlarının Türkçeye Aktarımı", 705.

الصلاحية في التدخل في نشر ترجمات معاني القرآن إلى اللغة التركية عام 2018.<sup>60</sup>

وبعد استشارة أهل الاختصاص في هذا المجال ارتأينا أن يكون هذا العمل قائمًا على المقارنة بين هذه الأعمال:

- 1- Diyanet İşleri Meali (Eski)
- 2- Diyanet İşleri Meali (Yeni)
- 3- Kur'an Yolu (Diyanet İşleri)
- 4- Diyanet Vakfı Meali
- 5- Elmalılı Meali (Oriijinal)
- 6- Mahmut Kısa Meali
- 7- Süleyman Ateş Meali

### 2.3. بعض النماذج لترجمة الأضداد والاختلاف في ترجمتها إلى اللغة التركية

للتضاد في العربية أسباب عدة كالوضع الأول، واختلاف اللهجات والتطور اللغوي والدلالي أو لأسباب بلاغية وصرفية؛ وإنما في عملنا هذا لن نتطرق إلى ذكر الأسباب التي أدت إلى التضاد الناشئ في الألفاظ التي تناولناها في الدراسة ولكن طبيعة النماذج فرضت علينا أن نجعلها على قسمين الأول سنتناول فيه الدلالة المعجمية للألفاظ والثاني سنتناول فيه نموذجين لما قيل إن التضاد فيها كان لأسباب صرفية:

#### 2.3.1. نماذج عن التضاد لأسباب الدلالة المعجمية

##### 2.3.1.1. أسر

من الألفاظ التي دار حولها الحديث في أنها من باب الأضداد لفظة "أسر" والتي تدل على معني الكتمان والإعلان كما ورد في كتب الأضداد<sup>61</sup> وقوله تعالى: ﴿وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ﴾ [سورة يونس، 54/10] هو الموضع الذي دار فيه الخلاف وهذا ما أدى إلى اختلاف في ترجمة معاني هذه الآية الكريمة إذ جاءت الترجمة للغة التركية على الشكل الآتي:

اسم المال	الترجمة التركية
Diyanet İşleri Meali (Eski)	Azabı görünce <b>pişmanlık gösterdiler.</b>
Diyanet İşleri	Azabı gördüklerinde, <b>için için derin bir pişmanlık</b> duyarlar.

<sup>60</sup> Arpaçukuru, "Kur'an'ın Anlamalarının Türkçeye Aktarımı", 706.

<sup>61</sup> انظر قطرب، كتاب الأضداد، 89؛ ابن الأنباري، الأضداد، 45؛ أبو الطيب اللغوي، الأضداد في كلام العرب، 353/1.

Meali (Yeni)	
Kur'an Yolu (Diyanet İşleri)	Onlar azabı gördükleri vakit <b>pişmanlıklarını içlerinde saklayacaklar.</b>
Diyanet Vakfı Meali	Ve azabı gördükleri zaman <b>için için yanarlar.</b>
Elmalılı Meali (Orijinal)	Azâbı gördükleri vakit hepsi <b>içten içe nedamet</b> ederek kendini kurtarmak için onu fedâ ederdi.
Mahmut Kısa Meali	Azâbı gördükleri zaman, <b>pişmanlık acısı bir kor gibi yüreklerini yakıp kavuracak.</b>
Süleyman Ateş Meali	Azabı gördükleri zaman, <b>içlerinde pişmanlık duyarlar.</b>

#### التحليل:

عند النظر إلى ما ورد في الترجمات التي اعتمدنا عليها في دراستنا هذه نرى أن هناك اختلافاً قد حدث بين ترجمة Diyanet İşleri Meali (Eski) وما سواها إذ نرى أن النسخة القديمة لترجمة معاني القرآن الكريم الصادرة عن وزارة الشؤون الدينية قد ترجمت (أسروا) إلى معنى الإظهار الذي هو باللغة التركية "göstermek"<sup>62</sup> ولهذا جاءت ترجمتهم لهذا الآية على هذا الشكل: "pişmanlık gösterdiler" والذي يمكن أن يحتمله هذا اللفظ كما ورد لدى أصحاب الأضداد كما أشرنا.

أما الترجمات الأخرى فقد رجحت معنى الخفاء والكتمان واختارته دوناً عن غيره؛ ولربما كان رجوح هذا المعنى في لفظ "أسرّ" ووضوحه كان هو السبب الذي اضطر القائمين على ترجمة Diyanet İşleri Meali (Eski) الرجوع إلى هذا المعنى -أي الكتمان والخفاء- في عملها الجديد؛ إذ بالعودة إلى كتب اللغة والتفسير نرى أنه لا شاهد يسلّم للقائلين بأن "أسرّ" من الأضداد.<sup>63</sup> وهذا ما جعل ابن عطية يقول: "ولم يثبت قط في اللغة أن (أسرّ) من الأضداد".<sup>64</sup>

62 TDK, "Türkçe Sözlük", md. göstermek 975.

63 المنجد، التضاد في القرآن الكريم، 154-155؛ محمد الأزهرى، تحديب اللغة، ت. محمد عوض مرعب (بيروت: دار إحياء التراث العربي، 2001)، 201/12.

64 عبد الحق ابن عطية، المحرر الوجيز، ت. محمد عبد السلام عبد الشافي (بيروت: دار الكتب العلمية، 1422)، 421/4.

وما يؤكد صحة هذا الرأي قول أبو حيان: " الندامة من المعاني القلبية، فلا تظهر، إنما يظهر ما يدل عليها"<sup>65</sup> وعلى هذا يكون المعنى الأوضح والأقرب للصواب في هذا اللفظ والراجح فيه هو الكتمان الذي هو نقيض الإفصاح وإن حاول الراغب الأصفهاني في مفرداته أن يؤكد على إبقاء معنى الإفصاح فيه لكنه لم يتمكن من نفي معنى الكتمان والإخفاء بشكل كامل إذ أبقى هذا المعنى من متضمنات هذه اللفظ الذي لا يفارقه.<sup>66</sup>

---

<sup>65</sup> محمد بن يوسف أبو حيان، البحر المحيظ في التفسير، ت. محمد صدقي جميل (بيروت: دار الفكر، 1420)، 552/8-553.

<sup>66</sup> الراغب الأصفهاني، المفردات في غريب القرآن، ت. محمد سعيد كيلاي (لبنان: دار المعرفة، ب، ت)، (سرر) 228.

### 2.3.1.2. الظن

ومن الألفاظ التي وقع فيها اختلاف في ترجمة معانيها إلى اللغة التركية لفظة "الظن" الواردة في قوله تعالى: ﴿الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾ [سورة البقرة، 46/2] والتي تكاد كتب الأضداد واللغة تجمع على أنها من الأضداد؛ إذ إنها - كما قالوا- تطلق على الشك واليقين.<sup>67</sup> وقد جاءت ترجمة معاني هذه الآية الكريمة على الشكل الآتي:

اسم المآل	الترجمة التركية
Diyanet İşleri Meali (Eski)	Sabır ve namazla Allah'a sığınıp yardım isteyin; Rablerine kavuşacaklarını ve Ona döneceklerini <b>umanlar</b> ve huşu duyanlardan başkasına namaz elbette ağır gelir.
Diyanet İşleri Meali (Yeni)	Onlar, Rablerine kavuşacaklarını ve gerçekten O'na döneceklerini <b>çok iyi bilirlen</b> .
Kur'an Yolu (Diyanet İşleri)	Onlar kesinlikle rablerine kavuşacaklarını ve O'na döneceklerini <b>bilen</b> kimselerdir.
Diyanet Vakfı Meali	Onlar, kesinlikle Rablerine kavuşacaklarını ve O'na döneceklerini <b>düşünen</b> ve bunu kabullenen kimselerdir.
Elmalılı Meali (Orijinal)	Onlar ki kendilerini hakikaten rablerine kavuşuyor ve hakikaten ona rücu ediyor <b>sayarlar</b> , böyle bir huşu ile kırlarlar
Mahmut Kısa Meali	O saygılı kimseler ki, Rablerine kavuşacaklarını; eninde sonunda O'na döneceklerini <b>bilir</b> ve hayatlarını buna göre şekillendirirler.
Süleyman Ateş Meali	O(saygılı insa)nlr, Rablerine kavuşacaklarını (gözetir) ve gerçekten O'na döneceklerini <b>bilirlen</b> .

التحليل:

عند المقارنة بين الترجمات التي رجعنا إليها نرى أن معظمها قد أخذت بمعنى اليقين أو العلم المتمثل ههنا بالفعل التركي "bilmek"<sup>68</sup> فقد جاءت باللغة التركية على صيغة "geniş zaman" أي الزمن الواسع باستثناء النسخة القديمة من العمل الصادر عن شؤون الديانة الذي جاءت فيه الترجمة على معنى الرجاء إذ إن لفظ "umanlar" قد جاء أولاً على صيغة اسم الفاعل من الفعل "ummak" والذي يعني الرجاء أو التمني والطمع والترقب.<sup>69</sup>

وأما ترجمة الديانة "Diyanet Vakfı Meali" وترجمة "Elmalılı Meali" فالأولى قد اختارت لفظ "düşünen" وهو اسم الفاعل من الفعل "düşünmek"<sup>70</sup> والذي يعني التفكير أو الاعتقاد، وأما الثانية فقد أتى المترجم فيها بلفظ "sayarlar" على صيغة الجمع وهو أيضاً صيغة اسم الفاعل من الفعل "saymak"<sup>71</sup> الذي يأتي بمعنى عدّ أو ظنّ أو اعتبر وخال وخمن؛ فعلبه فيمكننا القول بأن كلتا الترجمتين قد أبقتا معنى "الظن" الذي ورد في هذه الآية ولم تحمله على معنى العلم أو اليقين الذي رجحته الترجمات الأخرى، ولعل ما جعل الهيئة المسؤولة عن الترجمة الجديدة الصادرة عن مؤسسة الشؤون الدينية تعيد ترجمة معنى هذه الآية وتثبت فيها معنى اليقين والذي يمكننا أن نلمحه من إضافتهم لعبارة "çok iyi" هو تأكيد أغلب المفسرين الذين أشرنا إليهم سابقاً على أن معنى "الظن" ههنا إنما هو اليقين وهو ما أشار إليه البلطوسي في قوله: "لأن الظن إذا قوى في النفس، وكثرت دلائله على الأمر المظنون، صار كالعلم، ولأجل هذا استعملت العرب الظن بمعنى العلم"<sup>72</sup> وقد علل السيرافي ذلك بأن الظن لا يستعمل بمعنى العلم إلا في كل ما لم تدركه الحواس... فإن قلت: "ظننت الحائط مبنياً"، وأنت قد شاهدته، لم يجز ذلك"<sup>73</sup>.

### 2.3.1.3. وراء

لفظ "وراء" من الألفاظ التي قال أصحاب الأضداد أنها من باب التضاد في اللغة إذ هي ترد بمعنى الخلف والأمام<sup>74</sup> مستشهدين على ذلك بقوله تعالى: ﴿وَكَانَ وِرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِيحَةٍ عَصَبًا﴾ [سورة البقرة، 46/2] ومن هنا نشأ الخلاف الذي وقع بين ترجمات معاني القرآن إذ جاءت ترجمات معاني القرآن إلى اللغة التركية لهذه الآية الكريمة على الشكل الآتي:

اسم المال	الترجمة التركية
Diyanet İşleri Meali (Eski)	Gemi, denizde çalışan birkaç yoksula aitti; onu kusurlu kılmak istedim, çünkü peşlerinde her sağlam gemiye zorla el koyan bir hükümdar vardı.

<sup>67</sup> انظر قطرب، كتاب الأضداد، 71؛ ابن الأنباري، الأضداد، 9؛ أبو الطيب اللغوي، الأضداد في كلام العرب، 468/1؛ أبو إسحاق الزجاج، معاني القرآن وإعرابه، ت. عبد الجليل شلبي (بيروت: عالم الكتب، 1988)، 126/1؛ أبو جعفر النحاس، معاني القرآن، ت. محمد علي الصابوني (مكة: جامعة أم القرى، 1409)، 254/1؛ الأصفهاني، المفردات في غريب القرآن، 254/1.

<sup>68</sup> TDK, "Türkçe Sözlük", md. bilmek 344.

<sup>69</sup> TDK, "Türkçe Sözlük", md. ummak 2416.

<sup>70</sup> TDK, "Türkçe Sözlük", md. düşünmek 743.

<sup>71</sup> TDK, "Türkçe Sözlük", md. saymak 2050.

<sup>72</sup> عبد الله البطلاني، الاقتضاب في شرح أدب الكتاب، ت. مصطفى السقا (القاهرة: دار الكتب المصرية، 1996)، 15/2.

<sup>73</sup> أبو سعيد السيرافي، شرح كتاب سيبويه، ت. أحمد حسن مهدي (بيروت: دار الكتب العلمية، 2008)، 452/1.

<sup>74</sup> قطرب، كتاب الأضداد، 105-106؛ ابن الأنباري، الأضداد، 67؛ أبو الطيب اللغوي، الأضداد في كلام العرب، 657/2.



Diyamet İşleri Meali (Yeni)	O gemi, denizde çalışan birtakım yoksul kimselere ait idi. Onu yaralamak istedim, çünkü onların <b>ilerisinde</b> , her gemiyi zorla ele geçiren bir kral vardı
Kur'an Yolu (Diyamet İşleri)	Gemi var ya, o, denizde çalışan yoksul kimselerindi. Onu delerek kusurlu hale getirmek istedim. (Çünkü) onların <b>gideceği yerde</b> her (sağlam) gemiyi gaspetmekte olan bir kral vardı.
Diyamet Vakfı Meali	Gemi var ya, o, denizde çalışan yoksul kimselerindi. Onu kusurlu kılmak istedim. (Çünkü) onların <b>arkasında</b> , her (sağlam) gemiyi gaspetmekte olan bir kral vardı.
Elmalılı Meali (Oriijinal)	Evvelâ gemi, denizde çalışan birtakım biçarelerin idi, ben onu ayıblandırmak istedim ki: <b>ötelinde</b> bir Melik vardı, her sağlam gemiyi gasben alıyordu.
Mahmut Kısa Meali	Onu bilerek kusurlu hâle getirmek istedim; çünkü <b>güzergâhları üzerinde</b> , bütün sağlam gemilere zorla el koyan ve sahiplerini esir eden zâlim bir kral vardı.
Süleyman Ateş Meali	O (yaraladığım) gemi, denizde çalışan yoksullarındı. Onu kusurlu yapmak istedim, çünkü onların <b>ilerisinde</b> her (sağlam) gemiyi zorla alan bir kral vardı.

#### التحليل:

بعد هذا العرض لما جاءت عليه الترجمات التركية لمعاني هذه الآية الكريمة يمكن أن نصف الترجمات التي أوردناها

على ثلاثة أصناف:

◊ الصنف الأول من جعل معنى "وراء" في هذه الآية الكريمة بمعنى "أمام" وهما **Diyamet İşleri Meali** و **(Yeni) Süleyman Ateş Meali**. إذ إن هذين العملين قد استخدما لفظة "ilerisinde" للتعبير عن معنى وراء الواردة في هذه الآية الكريمة، والتي تعني الأمام، أو الآتي أو المستقبل أو ما لم يأت بعد.

◊ والثاني من حملها على معنى خلف وهما **Diyamet İşleri Meali (Eski)** و **Diyamet Vakfı Meali**. وهذان حتى وإن اختلفا في اختيار اللفظة المقابلة للفظة "وراء" في اللغة التركية إذ إن العمل الأول اختار لفظة "**peşlerinde**" والثاني اختار ما يعبر عن معنى الخلف صراحة وهو لفظ "**arkasında**" إلا أننا يمكننا أن نعتبرهما

قد اتفقا على معنى "الخلف" الذي تحتمله لفظة "وراء" الواردة في الآية؛ إذ إن كلمة "peşinde"<sup>76</sup> في اللغة التركية تعني قبل أو تَبَعًا أو متابعًا لهم، في حين أن العمل الآخر قد استخدم الظرف "arkasında"<sup>77</sup> والذي يعني الخلف صراحة.

◊ والثالث من أولها بمعنى على "طريقهم، أو إلى الوجهة التي سوف يذهبون إليها" وهما Kur'an Yolu (Diyaret İşleri) و Mahmut Kısa Meali. إذ إن العمل الأول قد استخدم لفظة "gideceği yerde" للتعبير عن هذه اللفظة في حين أن الآخر قد اختار "güzergâhları üzerinde" وعند المقارنة بينهما نرى أن الأول يمكن حملها على معنى "الأمم" لأنه قد استخدم الصيغة التي تدل على الاستقبال، في حين أن الثاني أبقى المعنى على طريقهم وهذا أيضا يحتمل التأويل على معنى ما سيحدث في المستقبل بوجه من الوجوه.

◊ فعليه يمكن أن نقول إن الأعمال التي رأيت أن تترجم لفظة "الوراء" بمعنى الأمم كانت هي الأكثر اتساقًا مع ما ورد عند أغلب المفسرين وأصحاب المعاني والأضداد الذين استشهدوا بهذه الآية تحديداً على أن معنى "وراء" هنا بمعنى قدام وأمام وليس معنى الخلف، ومما يقوّي هذا الرأي أيضا هو ما ورد عن ابن عباس أنه قرأ هكذا ﴿وَكَانَ أَمَامَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ صَالِحَةٍ عَصَبًا﴾<sup>78</sup>.

76 TDK, "Türkçe Sözlük", md. peşin (zf) 1917.

77 TDK, "Türkçe Sözlük", md. arka (zf) 152.

78 أبو جعفر الطبري، تفسير الطبري، ت. أحمد محمد شاكر (بيروت: مؤسسة الرسالة، 2000)، 83/18.

## 2.3.2. نماذج عن أضداد لأسباب صرفية

### 2.3.2.1.1. دافق

إن التضاد الصربي كما أشار أحمد مختار عمر من بين الأسباب التي أدت لوجود التضاد في القرآن الكريم، إذ إن دلالة الصيغة الواحدة على الفاعلية والمفعولية معاً في آن واحد هي من بين الأسباب التي أدت إلى القول بورود التضاد في القرآن الكريم.<sup>79</sup> وقد أورد أصحاب البلاغة بعض هذه الصيغ تحت باب المجاز العقلي وفي هذا يقول الزمخشري: "إن للفعل ملابسات شتى؛ يلبس الفاعل والمفعول به والمصدر والزمان والمكان والمسبب له؛ فإسناده إلى الفاعل حقيقة، وقد يسند إلى هذه الأشياء على طريق المجاز المسمى استعارة؛ وذلك لمضاهاتها للفاعل في ملابسة الفعل... فيقال في المفعول به: عيشة راضية، وماء دافق".<sup>80</sup> ولكن حتى وإن ألحق بعض المحدثين<sup>81</sup> هذا النوع من التضاد بعلم البلاغة فتارة نراه في المجاز المرسل وتارة في المجاز العقلي إلا أن هذا يدل على وجود حيرة وقلق في فهم هذا النوع من الأضداد؛ والحق إن التضاد في الصيغ الصرفية أدخل في علم الصرف منه في علم البلاغة وإن كان لا يخلو من نكتة بلاغية في بعض الأحيان؛<sup>82</sup> إذ إن هذا الانتقال من معنى الفاعل إلى معنى المفعول مع إبقاء اللفظ على صيغة اسم الفاعل هو ما أدى إلى القول بأن هذا من باب الأضداد لدلالة اللفظ في هذه الحال على معنيين متضادين وهو ما جعل أصحاب الأضداد يدرجون هذا النوع من الألفاظ في باب الأضداد<sup>83</sup> ومثال ذلك قوله تعالى: ﴿لَخَلِيقٌ مِنْ مَاءٍ دَافِقٍ﴾ [سورة الطارق، 6/86] إذ إن الفراء في هذه الآية يقول: "ولا تنكرون أن يخرج المفعول على فاعل ألا ترى قوله "من ماءٍ دافقي" فمعناه والله أعلم: مَدْفُوق"<sup>84</sup> وهذا ما أورده ابن قتيبة في باب مخالفة ظاهر اللفظ معناه<sup>85</sup> وما ورد عن أهل المعاني والمفسرين؛<sup>86</sup> وأما ترجمات معاني القرآن الكريم لهذه الآية الكريمة فقد جاءت على الشكل التالي:

اسم المآل	الترجمة التركية
Diyanet İşleri Meali (Eski)	O, erkek ve kadının beli ile kaburga kemikleri arasından atılagelen bir sudan yaratılmıştır.
Diyanet İşleri Meali (Yeni)	Fışkırıp çıkan bir sudan yaratıldı.

79 انظر أحمد مختار عمر، الاشتراك والتضاد في القرآن (القاهرة: عالم الكتب، 2003)، 154.

80 أبو القاسم محمود بن عمرو الزمخشري، الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل (بيروت: دار الكتاب العربي، 1407)، 51/1؛ أساس البلاغة، ت. محمد باسل عيون السود (بيروت: دار الكتب العلمية، 1998)، 291/1.

81 انظر أحمد بن إبراهيم بن مصطفى الهاشمي، جواهر البلاغة (بيروت: المكتبة العصرية، 1998) 152-155؛ علي الجارم، البلاغة الواضحة (مؤسسة الصادق، 1429) 116-118.

82 انظر المنجد، التضاد في القرآن الكريم، 219.

83 انظر ابن الأثير، الأضداد، 67؛

84 يحيى بن زياد الفراء، معاني القرآن، ت. محمد علي النجار (بيروت: عالم الكتب، 1983)، 15/2.

85 انظر أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري، تأويل مشكل القرآن (بيروت: دار الكتب العلمية، ب.ت)، 170.

86 الطبري، تفسير الطبري، 15/332-333؛ الزجاج، معاني القرآن وإعرابه، 5/311؛ النحاس، معاني القرآن، 3/353؛ الأزهر، تحذيب اللغة، 2/33.

Kur'an Yolu (Diyanet İşleri)	O, <b>atılan</b> bir sudan yaratıldı.
Diyanet Vakfı Meali	İnsan neden yaratıldığına bir baksın! <b>Atılan</b> bir sudan yaratıldı. (O su) sırt ile göğüs kafesi arasından çıkar.
Elmalılı Meali (Orijinal)	Bir <b>atılğan</b> sudan yaratıldı.
Mahmut Kısa Meali	O, <b>atılğan</b> bir sudan yaratılmıştır.
Süleyman Ateş Meali	<b>Atılan</b> bir sudan yaratıldı.

## التحليل:

عند المقارنة بين ما جاءت به الترجمات يمكننا أن نصنفها صنفين:

◇ الصنف الأول: أبقى دلالة اسم الفاعل على معنى الفاعلية وهم كل من **Diyanet İşleri Meali** و **(Yeni) (Orijinal) Elmalılı Meali** و **Mahmut Kısa Meali** حتى وإن حدث اختلاف بينهم في اختيار المقابل للفظه دافق؛ إذ إن أحد هذه الأعمال قد اختار لفظه "çıkan" بمعنى الخارج إذ هو اسم الفاعل لل فعل "çıkma" <sup>87</sup> بالتركية، في حين أن المعظم اختار لفظه "atılğan" للدلالة عليها؛ ولكن المشترك بينهم هو إبقاؤهم على دلالة الفاعلية كما سبق وأشرنا إذ إن معنى هذه اللفظ المندفع والمتقدّم. <sup>88</sup>

◇ الصنف الثاني: أول دلالة اسم الفاعل على معنى المفعولية: وهم **Diyanet Vakfı Meali** و **Kur'an Yolu (Diyanet İşleri)** و **Süleyman Ateş Meali**؛ وهم قد اتفقوا جميعًا على اختيار المقابل للفظه "دافق" في اللغة التركية وهي لفظه "Atılan" وهي صيغة المفعول من الفعل "atmak" والذي يعني بمعنى الرمي أو القذف؛ فيكون **Atılan** المقذوف أو المرمي. <sup>89</sup> وعليه يكون أصحاب هذا الرأي في اختيارهم هذا متقاربين أكثر مع أهل اللغة والمفسرين الذين سبق الإشارة إليهم.

87 TDK, "Türkçe Sözlük", md. çıkma 533.

88 TDK, "Türkçe Sözlük", atılğan (sf) 184.

89 TDK, "Türkçe Sözlük", atılmak 184.

### 2.3.2.2. عاصم

ومن الألفاظ التي قال العلماء فيها إنها من باب ذكر اسم الفاعل وإرادة المفعول هو قوله تعالى: ﴿لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ﴾ [سورة هود، 43/11] إذ إن معظم كتب معاني القرآن واللغة والتفاسير على أن عاصم في هذا الموضع قد أتت بصيغة فاعل ولكن المراد بها اسم المفعول؛ فهي ههنا بمعنى معصوم؛ فيصبح المعنى لا معصوم اليوم من أمر الله إلا من رحم. <sup>90</sup> غير أن بعضها يرى إبقاء دلالة صيغة الفاعل على الفاعلية وتأويل المعنى على ذي عصمة إذ جعل اسم الفاعل يدل على النسبة؛ <sup>91</sup> ولهذا قد قال السيرافي بضعف من قال بأن اسم الفاعل هنا بمعنى اسم المفعول؛ إذ يقول: "وهذا ضعيف لا يعتد به وأجود من هذا أن يكون من رحم هو الله لأنه الراحم. فكأنه قال: لا عاصم اليوم لهم إلا الله كما تقول: لا إله إلا الله". <sup>92</sup>

وهذا الاختلاف الحاصل بين أصحاب معاني القرآن والمفسرين وأهل اللغة نراه قد انعكس بشكل واضح على ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية إذ إن ترجمتهم لمعاني هذه الآية الكريمة التي نحن بصدد الحديث عنها قد جاءت على الشكل الآتي:

اسم المآل	الترجمة التركية
Diyanet İşleri Meali (Eski)	Nuh: "Bugün Allah'ın buyruğundan O'nun acıdıkları dışında <b>kurtulacak</b> yoktur." dedi.
Diyanet İşleri Meali (Yeni)	Nûh, "Bugün Allah'ın rahmet ettikleri hariç, O'nun azabından <b>korunacak</b> hiç kimse yoktur" dedi.
Kur'an Yolu (Diyanet İşleri)	Nûh dedi ki: "Bugün Allah'ın hükmünden ancak O'nun esirgedikleri <b>kurtulacaktır.</b> "
Diyanet Vakfı Meali	(Nuh): «Bugün Allah'ın emrinden (azabından), merhamet sahibi Allah'tan başka <b>koruyacak</b> kimse yoktur» dedi.
Elmalılı Meali (Orijinal)	Bugün, dedi: Allah'ın emrinden <b>koruyacak</b> yoktur.
Mahmut Kısa Meali	Nûh ise, "Bugün, Allah'ın merhametine nâil olan mümin kullarından başka hiç kimse, O'nun gazâbından <b>kurtulamayacaktır!</b> " dedi.
Süleyman Ateş Meali	(Nuh): "Bugün, Allah'ın emrinden <b>koruyacak</b>

<sup>90</sup> الفراء، معاني القرآن، 15/2؛ الطبري، تفسير الطبري، 333/15؛ الزجاج، معاني القرآن وإعرابه، 54/3؛ ابن الأنباري، الأضداد، 128؛ النحاس، معاني القرآن، 353/3.

<sup>91</sup> الأزهرى، تمهيد اللغة، 3/2؛ الأصفهاني، المفردات في غريب القرآن، 337؛ ابن عطية، المحرر الوجيز، 175/3.

<sup>92</sup> السيرافي، شرح كتاب سيبويه، 71/3.

hiçbir şey yoktur.

## التحليل:

لقد جاءت ترجمات معاني القرآن الكريم لهذه الآية على صنفين:

◇ الأول من أول اسم الفاعل "عاصم" بمعنى اسم المفعول "معصوم" وهم: Diyanet İşleri Meali (Eski) و Diyanet İşleri Meali (Yeni) و Kur'an Yolu (Diyanet İşleri) و Mahmut Kısa Meali؛ إذ إن جميع هذه الأعمال قد اختارت المقابل لها إما "kurtulacak"<sup>93</sup> أو "korunacak"<sup>94</sup> اللذان يحملان معنى المحفوظ أو المحمي.

◇ الثاني من أبقى دلالة اسم الفاعل على دلالتها الأصلية وهم: Elmalılı Meali (Orişinal) و Süleyman Ateş Meali و Diyanet Vakfı Meali و Elmalılı " koruyacak" ليكون مقابلاً للفظ "عاصم" ليصبح المعنى لا شيء سيحميك أو يحفظك من أمر (عذاب) الله. وما سبق يتضح لنا أن لفظة "عاصم" التي تحتل أن تكون بمعنى اسم الفاعل وبمعنى اسم المفعول كان هي المسبب لحدوث هذا الخلاف بين الترجمات إلى اللغة التركية، وكلا المعنيين مما تحتمله اللغة وبما قال به علماء اللغة والمفسرون كما سبق وأشارنا إلى ذلك وإن كان القول بأن اسم الفاعل هنا ينبغي إبقاؤه على معنى الفاعلية لأن القول بالمفعولية هناك من يرى أنه رأي ضعيف.<sup>95</sup>

## الخاتمة

تبين لنا في نهاية هذه الدراسة أن ظاهرة الأضداد قد أولاها العلماء أهمية كبيرة؛ إذ التفتوا إليها ونوهوا إلى أن بعض الألفاظ في اللغة العربية قد ترد محتملة للمعنيين متضادين والفيصل فيه كما اتضح لنا من قول ابن الأنباري إنما هو السياق الذي ورد فيه هذا الكلام إذ إن كلام العرب يصحح بعضه بعضاً ويرتبط أوله بآخره، ولا يعرف معنى الخطاب منه إلا باستيفائه واستكمال جميع حروفه. وتعوياً على السياق في ترجيح أحد المعنيين اللذين تحتلتهما الأضداد ظهرت تأويلات مختلفة لبعض الآيات الكريمة التي ورد فيها ألفاظ قيل أهما من باب الأضداد. وبسبب الاختلاف الذي تقتضيه طبيعة تلك الألفاظ أدى ذلك إلى حدوث اختلاف في ترجمة معاني هذه الألفاظ إلى اللغات الأخرى من ضمنها اللغة التركية والتي رأينا من خلال النماذج التي عرضناها<sup>96</sup> أن الأضداد قد لعبت دوراً في حدوث هذا الاختلاف، وأن من تصدى لترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية -بحسب ما اعتمدنا عليه من ترجمات- كانوا على دراية بتلك الظاهرة اللغة وقد راعوها في ترجماتهم؛ بل رأينا أن إحدى تلك الترجمات بنسختها الجديدة قد غيرت ترجمة بعض تلك الألفاظ بما يتناسب والسياق وبما يتسق مع القول الراجع في تلك الألفاظ.

## المصادر والمراجع

ابن الأنباري، أبو بكر. الأضداد. ت. محمد أبو الفضل إبراهيم. بيروت: المكتبة العصرية للطباعة والنشر، 1987.  
ابن درستويه، عبد الله. تصحيح الفصح وشرحه. ت. محمد بدوي المختون. القاهرة: المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية،

<sup>93</sup> TDK, "Türkçe Sözlük", md. kurtulmak 1535.

<sup>94</sup> TDK, "Türkçe Sözlük", md. korunmak 1486.

<sup>95</sup> السيراني، شرح كتاب سيويه، 71/3؛ الأزهرى، تهذيب اللغة، 34/2؛ الأصفهاني، المفردات في غريب القرآن، 337؛ ابن عطية، المحرر الوجيز، 174/3.

<sup>96</sup> للاطلاع على نماذج أخرى انظر إلى الاختلاف في ترجمات معاني الألفاظ القرآنية التالية: صريم، ضنين، عسعس، عفا، قره، قانع. مستور وغيرها.

.1998

ابن سيده، المرسي. المحكم والمحيط الأعظم. ت. عبد الحميد هندراوي. بيروت: دار الكتب العلمية، 2000.  
ابن سيده، علي. المخصص. ت. خليل إبراهيم جفال. بيروت: دار إحياء التراث العربي، 1996.  
ابن عطية، عبد الحق. المحرر الوجيز. ت. محمد عبد السلام عبد الشافي. بيروت: دار الكتب العلمية، 1422.  
ابن فارس، أحمد. الصحاح في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها. ت. محمد علي بيضون. 1997.  
ابن فارس، أحمد. معجم مقاييس اللغة. ت. عبد السلام هارون. بيروت: دار الفكر، 1979.  
ابن قتيبة الدينوري، أبو محمد عبد الله بن مسلم. تأويل مشكل القرآن. بيروت: دار الكتب العلمية، ب. ت.  
ابن منظور، محمد بن مكرم. لسان العرب. ت. عبد الله الكبير. 6 ج. القاهرة: دار المعارف، ب، ت.  
أبو البقاء الكفوي، أيوب. الكليات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية. ت. عدنان درويش. بيروت: مؤسسة الرسالة، ب، ت.

أبو الطيب اللغوي، عبد الواحد. الأضداد في كلام العرب. ت. عزة حسن. دمشق: دار طلاس، 1996.  
أبو حيان، محمد بن يوسف. البحر المحيط في التفسير. ت. محمد صدقي جميل. بيروت: دار الفكر، 1420.  
الأزهري، محمد. تهذيب اللغة. ت. محمد عوض مرعب. بيروت: دار إحياء التراث العربي، 2001.  
الأصفهاني، الراغب. المفردات في غريب القرآن. ت. محمد سعيد كيلاي. لبنان: دار المعرفة، ب، ت.  
البطليوسي، عبد الله. الاقتضاب في شرح أدب الكتاب. ت. مصطفى السقا. القاهرة: دار الكتب المصرية، 1996.  
الثعالبي، أبو منصور. فقه اللغة وسر العربية. بيروت: إحياء التراث العربي، ط. 1، 2002.  
الجمهور، عبد الرحمن - البطل، محمد عبد الرحمن. "ترجمة معاني القرآن الكريم بين نظريتين: الدلالية والتداولية". مجمع الملك لطباعة المصحف الشريف 1/1. (2002)

الجوهري، إسماعيل بن حماد. الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية. ت. أحمد عبد الغفور عطار. بيروت: دار العلم للملايين، 4 ط. 1987.

الخطيب، عبد الله. "الجهود المبذولة في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية". المؤتمر العالمي الأول للباحثين في القرآن وعلومه 1/1. (2011).

الزجاج، أبو إسحاق. معاني القرآن وإعرابه. ت. عبد الجليل شلي. بيروت: عالم الكتب، 1988.  
الزنجشيري، أبو القاسم محمود بن عمر. أساس البلاغة. ت. محمد باسل عيون السود. بيروت: دار الكتب العلمية، 1998.

الزنجشيري، أبو القاسم محمود بن عمر. الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل. بيروت: دار الكتاب العربي، 1407.  
السجستاني، أبو حاتم. كتاب الأضداد. ت. أوغست هفنز. بيروت: المطبعة الكاثوليكية، 1912.  
سيبويه، عمرو بن عثمان. الكتاب. ت. عبد السلام هارون. بيروت: مكتبة الخانجي، 2 ط. 1988.  
السيراي، أبو سعيد. شرح كتاب سيبويه. ت. أحمد حسن مهدي. بيروت: دار الكتب العلمية، 2008.  
السيوطي، جلال الدين. الميزر في علوم اللغة وأنواعها. ت. فؤاد علي منصور. بيروت: دار الكتب العلمية، 1998.  
الطبري، أبو جعفر. تفسير الطبري. ت. أحمد محمد شاكر. بيروت: مؤسسة الرسالة، 2000.  
عبد التواب، رمضان. فصول في فقه اللغة. القاهرة: مكتبة الخانجي، 6 ط. 1999.  
عمر، أحمد مختار. الاشتراك والتضاد في القرآن. القاهرة: عالم الكتب، 2003.  
عمر، أحمد مختار. علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب، 1992.  
الفراء، يحيى بن زياد. معاني القرآن. ت. محمد علي النجار. بيروت: عالم الكتب، 2 ط. 1983.

- الفراهيدي، الخليل بن أحمد. *كتاب العين*. ت. مهدي المخزومي. دار الهلال، ب. ت. القطان، مناع. *مباحث في علوم القرآن*. بيروت: دار المعارف، 3 ط. 2000.
- قطرب، محمد بن المستنير. *كتاب الأضداد*. ت. حنا حداد. الرياض: دار العلوم، 1984.
- كومش، صدر الدين. "تاريخ تطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية". السعودية: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 2002.
- المنجد، محمد نور الدين. *التضاد في القرآن الكريم*. دمشق: دار الفكر، 2007.
- مهدي، علي عبد الصاحب. *موسوعة مصطلحات الترجمة*. الشارقة: جامعة الشارقة، 2007.
- النحاس، أبو جعفر. *معاني القرآن*. ت. محمد علي الصابوني. مكة: جامعة أم القرى، 1409.
- نصار، حسن. *مدخل تعريف الأضداد*. القاهرة: مكتبة الثقافة الدينية، 2003.
- الهاشمي، أحمد بن إبراهيم بن مصطفى. *جواهر البلاغة*. بيروت: المكتبة العصرية، 1998.
- وافي، علي عبد الواحد. *فقه اللغة*. مصر: دار النهضة، 2000.

### Kaynakça

- Abay, Muhammet. "Türkçedeki Kur'an Meâllerinin Tarihi ve Kronolojik Bibliyografyası". *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi* 19 (01 Eylül 2012), 232-303.
- Abdüttevâb, Ramazan. *Fusûl fî Fikhi'l-Luğati'l-'Arabiyye*. Kahire: Mektebetü'l-Hânaci, 6. Basım, 1999.
- Arpaçukuru, Osman. "Kur'an'ın Anlamlarının Türkçeye Aktarımı: Meâl mi Tercüme mi?" *Dergiabant* 8/2 (30 Kasım 2020), 694-710. <https://doi.org/10.33931/abuifd.811353>
- Batalyevsî, Ebû Muhammed Abdullah b. Muhammed el-. *el-İktidâb fî şerhi edebi'l-küttâb*. thk. Mustafa Sakâ. Kahire: Darü'l-kütübî'l-mısıriyye, 1996.
- Cevherî, İsmâil b. Hammâd el-. *Tâcü'l-luğa. Şihâhu'l-luğa*. thk. Ahmed Abdülgafûr Attâr. Beyrut: Dârü'l-İlm li'l-Melâyin, 4. Basım, 1987.
- Cümhür, Abdurrahman el-. *Tercemetu Meanî'l-Kur'an Beyne Nazaritein: ed-Delaliyye ve't-Tedavüliyye*. Medine: Mecmaü'l-Melik Fahd li-Tibaati'l-Mushafi's-Şerif, 2002.
- Ebû Hayyân el-Endelüsî, Muhammed b. Yûsuf. *el-Baħrî'l-Muħîṭ*. thk. Sıdkî Muhammed Cemîl. Beyrut: Dâru'l-Fıkr, 1420.
- Ebü't-Tayyib el-Lugavî, Abdulvahid bin Ali. *Kitâbü'l-Ezdâd fî kelâmi'l-'Arab*. thk. İzzet Hasan. Dimaşk: Dâr Talas, 1996.
- el-Ferâhîdî, el-Ḥalîl b. Aḥmed. *Kitâbu'l-'Ayn*. thk. Mehdî el-Maḥzûmî. Beyrut: Mektebetu'l-Hilâl, t.s.
- El-Taberi, Ebu Cafer. *Tefsîrü't-Ṭaberî*. thk. Ahmed Muhammed Şakir. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, ts.



- En-Nahas, Ebu Cafer. *Meâni'l-Kur'ân*. thk. Muhammed Ali es-Sâbûnî. Mekka: Camiatü Ümmü'l-Kura, 1409.
- es-Sicistânî, Ebû Hâtim. *el-Ezdâd*, thk. August Haffner. Beyrut: 1912.
- Ezherî, Muhammed el-. *Tehzîbü'l-luğa*. thk. Muhammed İvaz Murib. Beyrut: Dar İhya Turasi'l Arabî, 2001.
- Ferrâ', Yahyâ b. Ziyâd el-. *Meâni'l-Kur'ân*. thk. Muhammed Ali en-Neccâr. Beyrut: Âlemü'l-kütüb, 2. Basım, t.s.
- Gümüş, Sadrettin. *Tarihü Tercemeti Meani'l-Kur'ani'l-Kerim ila'l-Lugati'l-Türkiyye*. Riyad: Mecmaü'l-Melik Fahd li-Tıbaatı'l-Mushafi'ş-Şerif, 2002.
- Haşimi, Ahmed b. İbrahim, *Cevahirü'l-belâğa fi'l-meani ve'l-beyan ve'l-bedi'*. Beyrut: Mektebetü'l Asriyye, 1998.
- Hatib, Abdullah el-. *el-Cuhud'ul Mebzule fi Tercemeti Meani'l-Kur'ani'l-Kerim ile'l-Lugati'l-İngiliziyye*. Katar: Mecelletü Külliyyeti'l- şer'iyye, 2011.
- İbn Dürüsteveyh, Abdullah. *Taşhîhu'l-Faşîh*. thk. Muhammed Bedevî el-Mahtûn. Kahire: el-Meclisü'l-A'lâ li'ş-Şuûni'l-İslâmiyye, 1998.
- İbn Fâris, Ebü'l-Hüseyn Ahmed. *eş-Şâhibî fi fıkhi'l-luğa*. thk. Muhammad Ali Beydoun, 1997.
- İbn Fâris, Ebü'l-Hüseyn Ahmed. *Mu'cemü mekâyisi'l-luğa*. thk. Abdüsselam Harun. Dımaşk: Darul Fikir, 1979.
- İbn Kuteybe ed-Dîneverî, Ebû Muhammed Abdullâh b. Müslim. *Te'vîlü müşkili'l-Kur'ân*. Beyrut: Daru'l kutubi'l-İlmiyye, t.s.
- İbn Manzûr, Ebü'l-Fazl Cemâlüddîn Muhammed b. Mükerrrem. *Lisânü'l-'Arab*. thk. Abdullah el-Kebîr. Kahire: Dârülmaârif, t.s.
- İbn Sîde, Ali. *el-Muhasşaş*. thk. Halil İbrahim Ceffal. Beyrut: Dar İhya Turasi'l Arabî, 1996.
- İbn Sîde, *el-Muħkem ve'l-muħîṭü'l-a'zam*. thk. Abdühamit Hindevi. Beyrut: Daru'l kutubi'l-İlmiyye, 2000.
- İbnü'l-Enbârî, Ebû Bekir. *Kitâbü'l-Ezdâd*. thk. Muhammed Ebü'l-Fazl İbrâhim. Beyrut: el-Mektebetü'l-Asriyye, 1987.
- İnan, Abdülkadir. "Kur'an'ın Eski Türkçe ve Oğuz-Osmanlıca Çevirileri Üzerine Notlar". *Makaleler ve İncelemeler II* (1991), 141-155.
- İsfahânî, Râgıb el-. *el-Müfredât fi ğarîbi'l-Kur'ân*. thk. Muhammed Seyyid Keylânî. Lübnan: Daru'l Marife, ts.

- Kara, Mehmet. "Doğu ve Batı Türkçesinde Kur'an Tercüme ve Tefsirleri". *Diyanet İlmi Dergi* XXIX/3 (1993), 25-36.
- Kefevî, Ebü'l-Bekâ el-. *el-Külliyât*. thk. Adnân Dervîş. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, t.s.
- Kutrüb, Muhammed b. el-Müstenîr. *el-Ezdâd*. thk. Hana Hadda. Riyad: Darul-Ulum, 1984.
- Mennâ' Halîl, Kattan. *Mebâhîs fi 'ulûmi'l-Kur'ân*. Darul-Maarif, 3. Basım, 2000.
- Münccid, Muhammed Nureddin el-. *Et-Tezad fi'l-Kur'ani'l-Kerim*. Dimaşk: Darul Fikir, 2007.
- Nassar, Hasan. *Medhal Tarîf -el-Ezdâd*. Kahire: el-Mektebetü's-Sekafiyye, 2003.
- Ömer, Ahmed Muhtar. *el-İştirakü ve et-Tezad fi'l-Kur'an*. Kahire: Alemü'l-Kütüb, 2003.
- Ömer, Ahmed Muhtar. *İlmu'l-Dilâle*. Kahire: Alemü'l-Kütüb, 2003.
- Sami, Şemseddin. *Kamus-ı Türki*. Yeditepe Yayınevi, 2021.
- Seâlibî, Ebû Mansûr Abdülmelik es-. *Fıkhü'l-Luga ve's-Sirru'l-Arabiyyeti*. thk. Abdürrezzak el-Mehdî. Beyrut: Dâru İhyâi't-Türâsi'l-Arabî, 2002.
- Seâlibî, Ebû Mansûr Abdülmelik es-. *Fıkhü'l-luğa ve sirrü'l-'Arabiyye*. thk. Abdurrezzâk el-Mehdî. Beyrut: Dâru İhyâi't-Turâsi'l-'Arabî, 2002.
- Sîbeveyhi, Amr b. Osmân b. Kanber. *el-Kitâb*. thk. Abdüsselam Harun. Kahire: Mektebetü'l-Hancî, 2. Basım, 1988.
- Sîrâfî, Ebû Saîd es-. *Şerhu Kitâbi Sîbeveyhi*. thk. Ahmed Hasan Mehdali. Beyrut: Daru'l kutubi'l-İlmiyye, 2008.
- Suyûtî, Ebü'l-Fazl Celâlüddîn es-. *el-Müzhir fi 'ulûmi'l-luğa ve envâ'ihâ*. thk. Fuat Ali Mansur. Beyrut: Daru'l kutubi'l-İlmiyye, 1998.
- Vâfi, Ali Abdülvâhid. *Fıkhü'l-luga*. Mısır: Daru'n-Nehda, 2000.
- Zeccâc, Ebû İshâk ez-. *Me'âni'l-Kur'ân ve i'râbüh*. thk. Abdülcelîl Şelebî. Beyrut: Alemü'l-Kütüb, 1988.
- Zemahşeri, Ebü'l-Kâsım Mahmud b. Ömer b. Ahmed. *Esâsü'l-belâğa*. thk. Muhammed Bâsil 'Uyûnu's-Sûd. Beyrut: Dâru'l-kutubi'l-İlmiyye, 1998.
- Zemahşerî, Ebü'l-Kâsım Mahmûd b. Ömer b. Muhammed. *el-Keşşâf 'an Haqâ'iki Gavâmi'zi't-Tenzîl*. Beyrut: Dâru'l-Kitâbi'l-Arabî, 1407.